

*Просвирнина И.С.,
Чжоу Чэнчэн*

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОСЬБЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПОВЕДЕНИИ

Прагматика является одной из относительно новых лингвистических дисциплин. Она исследует функционирование высказываний в определенных ситуациях, в частности, анализирует особенности порождения и восприятия речи в разных коммуникативных условиях. Для прагматики важна и сама ситуация общения или непосредственное окружение участников коммуникации. Так формируется прагматический аспект исследования коммуникативной ситуации *просьбы*. Лингвокультурный аспект изучения коммуникативных ситуаций заставляет по-новому взглянуть на данную проблему.

Лингвокультурология — лингвистическая дисциплина, имеющая собственные средства и методы исследования и описывающая тип взаимосвязи языка и культуры в особой предметной области — лингвокультуре. Различия ценностных ориентиров разных лингвокультур приводят к несоответствиям в типах национально-культурного поведения и в конкретных повторяющихся коммуникативных ситуациях-ритуалах. Из этого вытекает актуальность исследования коммуникаций ситуаций *просьбы* в русской и китайской лингвокультурах.

Просьба — это обращение к кому-либо, имеющее целью склонить собеседника к исполнению желаемого действия, добиться его согласия на что-либо, добиться получения какого-либо предмета или разрешения сделать что-либо. [Концептосфера русского языка,

2010: 246] Хотя целью просьбы адресанта является согласие адресата на выполнение просьбы, но на самом деле реакция адресата на просьбу может быть различной — как согласие, так и отказ. Страх или опасение перед негативной реакцией на просьбу отражается в языковых фактах. Как по-русски говорят: *Лучше иметь и потерять, чем просить и получить отказ*, так и в китайском языке имеется аналог: 求人不如求己: 1 — просить, 2 — людей, 3 — не, 4 — лучше, 5 — просить, 6 — себя. *Лучше просить себя, чем просить других*.

Есть и различия в отношении к ситуации просьбы в русской и китайской лингвокультурах: просьба в русской культуре о чем-то значительном, особенно обращенная к вышестоящему лицу, к тому, от кого человек зависит, может восприниматься как унижающая его, обнаруживающая его беспомощность, слабость, отсутствие достоинства. В китайской культуре просьба может стать угрозой потери лица. Например, 背地求人, 当面显阔¹, 2 — за спиной, 3 — просить, 4 — людей, 5, 6 — в глаза, 7 — вести себя, 8 — роскошный. *За спиной просить других, а в глаза вести роскошную жизнь, чтобы не потерять лицо*. С другой стороны, считается, что если нужно о чем-то попросить, тогда надо эту просьбу выразить, например, *Спрос не грех, отказ не беда*. Но в китайской культуре таких выражений меньше чем выражений запрещения просить о чем-нибудь у других, даже трудно найти фразеологизмы, пословицы, поговорки и другие языковые единицы, рекомендующие попросить и не бояться сделать этот непростой с точки зрения этики и этикета шаг.

Чтобы получить согласие на выполнение своей просьбы, говорящий, кроме принятого этикетом спокойного вежливого изложения просьбы, может использовать дополнительные средства воздействия на собеседника. В русской лингвокультуре это дополнительные устойчивые этикетные обороты и клише, позы, жесты и описывающие их фразеологизмы, например, можно:

1) Просить в книжной, отчасти устаревшей и потому эмоциональной форме. Например, *Осмелюсь, Позволь/те (Разрешите)*,

Имею честь просить Вас; во фразеологизмах: *Прошу покорно*; *Прошу честью*.

2) Просить с использованием особых слов и выражений, указывающие на что-либо значимое, высокое, святое для адресата (*ради Бога, Христа ради, Богом прошу*), во имя чего он должен, по мнению говорящего, выполнить просьбу. Существуют и другие речевые формулы просьбы: *Будь другом*; *Не в службу, а в дружбу*; и т. п.

3) Просить с использованием жестов или поз (приложить руку к сердцу, что говорит об искренности просьбы или глубине признания в случае выполнения просьбы, протянутая рука — просьба о помощи как о милостыне, символ того, что просящий может «умереть» в случае отказа и т.д.), в фразеологизмах: *Бить челом, Становиться на колени, Кланяться в ножки, Падать в ноги, Ходить с протянутой рукой*). В речи более-менее активно используются немногие устойчивые конструкции *На коленях прошу, На коленях умоляю* и только при близких личных отношениях или для иронии. Такие устойчивые конструкции, как *Валяться в ногах* — уже определено имеют негативную оценку по отношению к действующему (третьему) лицу.

Речевые устойчивые обороты и клише могут быть в препозиции к просьбе, но могут быть перенесены и в постпозицию.

Китайские лингвисты выделяют четыре части интенции просьбы — вступление, центральную содержательную часть, вспомогательную часть и дополнительное вопросительное пределожение (question tags). То есть в китайской культуре существуют следующие дополнительные средства для выражения просьбы:

1) Вступление, то есть обращение. Например, диалог отца и сына из пьесы Цао Юй «Гроза» (1933) в буквальном русском переводе:

— *Папа!*

— *Ну, ты!* (в китайской лингвокультуре не является невежливым, означает согласие слушать)

— *У меня важное дело к Вам.*

— *Что?*

По мнению Ма Сюли и Ши Цзичэн [社会权利语境对语言行为的影响 2008], обращение может вызвать внимание адресата, и через использование обращения можно регулировать социальные отношения и расстояние, сферу разговора, и повысить уровень уважения к адресату. Обращение и социальные отношения взаимосвязаны и влияют друг на друга.

2) Вспомогательная часть:

1. «Выведывание», например:

— *Преподаватель, у вас есть свободное время сейчас?*

— *Да.*

— *Ответьте мне на этот вопрос.*

Роль использования «выведывания»: а) Выражение уважения б) Адресант может занимать ведущее (активное) место в разговоре, чтобы не потерять лицо, если адресат откажет.

2. Объяснение (причина просьбы).

3. «Успокоение» (через благодарность, заботу, лесть), поскольку в культуре китайской речи адресант использует «льстивые» слова особенно активно, если у него есть какая-то цель.

3) Дополнительное вопросительное предложение, например, *Ладно? Как ты считаешь? Ты согласен?*

Кроме данных средств также, как и в русской лингвокультуре, китайцами используются жесты и позы как дополнительные средства выражения просьбы:

4) Жесты и позы. Например, в китайских фразеологизмах: *屈膝求和* — Встать на колени и просить мира — значит ‘льстить сильным с раболепством, чтобы просить мира в отношениях с ними’. Особенно в разговорной речи китайской молодёжи очень популярно словосочетание *跪求* — *на коленях прошу* со значением сильной просьбы для выражения иронии. Жест — сложенные ладони рук перед грудью — понятен во многих лингвокультурах. В русской лингвокультуре этот жест сохраняется у детей, когда они «выпрашивают» что-то у родителей. В католичестве и в буддизме этот жест сопровождает обращение с просьбой к Богу. В китайской

лингвокультуре тот же жест используется некоторыми девушками в момент сильной просьбы по отношению к друзьям, близим людям обычно. У китайских детей в момент просьбы «принято» кататься по полу (валяться в ногах у родителей).

Что касается отказа, который обозначает отрицательный ответ на просьбу или требование, то отказ и в русской и в китайской лингвокультуре и этикете нужно выражать так, чтобы просящий не обиделся (чтобы мотивы отказа были для него убедительны). Например, *Я не могу вам дать эту книгу домой, потому что я сам ее взял у нашего соседа только на несколько дней.* Следует принимать во внимание все стороны ситуации речи, в частности, кто обращается с просьбой: просит ли у вас взаймы денег пьяница или порядочный человек (ср. поговорку *Знай толк — не давай пьяному в долг*), удовлетворял ли просящий ваши просьбы в прошлом и др. [см. Словарь. Культура речевого общения, 2010: 304]

В русской и китайской лингвокультурах отношение к отказу в выполнении просьбы является сходным. Например, в фразеологизмах и пословицах, поговорках и др. 1) 到处碰壁: 比喻遇受阻碍或遭到拒绝。也指事情行不通或达不到目的。1 и 2 — везде, 3 — наталкиваться, 4 — на стену. *Везде наталкиваться на стену.* — значит встречать препятствие или получать отказ. По-русски так же. 2) 拒人于千里之外 1 — отказать, 2 — человек, 3 — предлог в знач. в, 4 — тысяча, 5 — километр, 6 и 7 — помимо того, больше чем. *Отказать человеку на большом расстоянии от него.* — значит высокомерное отношение, «категорически отказать» или «отказ обсуждению не полегит». — *безоговорочный отказ.* Сходно с рус. *Отказать на сто лет вперед.* 3) 拒之门外 1 — отказать, 2 — частица за дверью, 3 — дверь, 4 — вне. *Держать дверь закрытой от...* значит: «отказываться выполнять и обсуждать просьбу». По-рус. *Закрыть (захлопнуть) дверь перед носом.*

Но среди китайских фразеологизмов имеются устойчивые выражения, обозначающие отказ, которые являются непонятным для иностранцев: 1) 吃闭门羹 1 — есть, 2 — закрытый, 3 — дверь,

4 — суп *Есть суп (получить на обед) закрытую дверь*. То есть: Есть дверь, но ее нельзя есть. — значит когда хозяина нет дома, слуги не открывают дверь стучащему, человеку отказано от входа или он получает другое проявление прохладного отношения. 2) 橡皮钉子: 犹软钉子。比喻以婉转隐晦的方式进行斥责或拒绝。1 и 2 — резиновый, 3 и 4 — гвоздь — *мягкий гвоздь*. — значит: отказывать или порицать мягкими способами.

В результате хочется отметить, что исследование коммуникативной ситуации просьбы и лингвокультурного содержания этого концепта будет способствовать уточнению современных представлений о *просьбе* в русской и китайской лингвокультурах и решению проблем межкультурной коммуникации. На практике исследование просьбы поможет говорящему на иностранном языке выбрать наиболее подходящие способы выражения, чтобы устранить ошибки в общении и достичь цели коммуникации.

Литература

1. Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации (на материале лексики, фразеологии и паремиологии): проспект словаря / под общ. Ред. Проф. Л. Г. Бабенко, 2010. — 340 с.
2. “社会权利语境对语言行为的影响 ” 麻秀丽石继成 2008
3. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология, 2010: 304 с.